

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.141.toc>

Pages v–vi of

**Reception Studies and Audiovisual Translation**

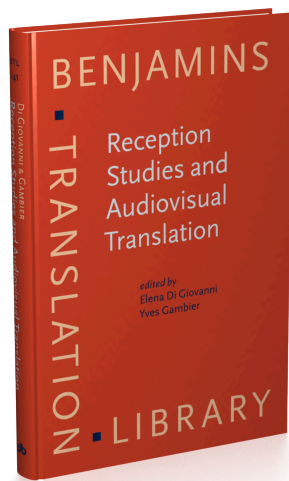
**Edited by Elena Di Giovanni and Yves Gambier**

[Benjamins Translation Library, 141] 2018. xii, 353 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



John Benjamins Publishing Company

# Table of contents

|   |     |
|---|-----|
| Introduction  | VII |
| <i>Elena Di Giovanni and Yves Gambier</i>   |     |
| <b>Part I. Defining reception studies</b>   |     |
| Media audiences and reception studies   | 3   |
| <i>Annette Hill</i>   |     |
| Film, cinema and reception studies: Revisiting research<br>on audience's filmic and cinematic experiences | 21  |
| <i>Daniel Biltereyst and Philippe Meers</i>   |     |
| Translation studies, audiovisual translation and reception  | 43  |
| <i>Yves Gambier</i>   |     |
| <b>Part II. Methodology in reception studies and audiovisual translation</b>                              |     |
| Multi-method research: Reception in context   | 69  |
| <i>Tiina Tuominen</i>   |     |
| Triangulation of online and offline measures of processing<br>and reception in AVT                        | 91  |
| <i>Jan-Louis Kruger and Stephen Doherty</i>   |     |
| Discourse analysis, pragmatics, multimodal analysis   | 111 |
| <i>Roberto A. Valdeón</i>   |     |
| Historical approaches to AVT reception: Methods, issues and perspectives                                  | 133 |
| <i>Serenella Zanotti</i>  |     |
| <b>Part III. AVT modalities and reception studies</b>   |     |
| Dubbing, perception and reception   | 159 |
| <i>Elena Di Giovanni</i>  |     |
| Reception studies in audiovisual translation – interlingual subtitling                                    | 179 |
| <i>Kristijan Nikolić</i>  |     |

|   |     |
|---|-----|
| Reception studies in live and pre-recorded subtitles for the deaf<br>and hard of hearing  | 199 |
| <i>Pablo Romero-Fresco</i>  |     |
| Audio description and reception-centred research  | 225 |
| <i>Elena Di Giovanni</i>  |     |
| <b>Part IV. Hybrid media and new audiences</b>  |     |
| Media interpreting: From user expectations to audience comprehension                      | 253 |
| <i>Franz Pöchhacker</i>   |     |
| Reception studies in game localisation: Taking stock                                      | 277 |
| <i>Carme Mangiron</i>   |     |
| On the reception of mobile content: New challenges<br>in audiovisual translation research | 297 |
| <i>Alberto Fernández-Costales</i>   |     |
| New audiences, international distribution, and translation                                | 321 |
| <i>David Orrego-Carmona</i>   |     |
| Bio-notes   | 343 |
| Filmography   | 349 |
| Subject index   | 351 |